

ного, с другой. Основное ядро минимума будет в таком случае состоять из нейтрального материала, но в нем будет присутствовать и известное число специально отобранных стилистически окрашенных единиц.

Необходимость наличия в минимуме нейтральных и стилистически окрашенных единиц объясняется тем, что любое речевое произведение (текст) состоит как из первых, так и из вторых, причем соотношение между ними может меняться в зависимости от уменьшения (или, наоборот, увеличения) степени официальности ситуации и, соответственно, всего высказывания. Как отмечают Д. Кристал и Д. Дейви, «an otherwise «neutral» kind of English may be made slightly by an occasional introduction of colloquial vocabulary, adding some informal syntax would make the overall speech more informal and so on» (Crystal D., Davy D. *Advanced Conversational English*. London, 1999, с.120).

Осознавая искусственность устных высказываний студентов, в которых отсутствуют стилистически окрашенные элементы, автор статьи предлагает вводить такие элементы в процесс обучения уже на 1 курсе. Это должно осуществляться не путем введения отдельных слов или конструкций, а системно, для чего необходимо, прежде всего, провести специальный отбор стилистически окрашенного языкового материала.

А.И. Разуванов
УО БГЭУ (г. Минск)

ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ ПОДГОТОВКИ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Целью любого профессионального образования является достижение будущим специалистом высокого уровня профессиональной компетентности, коим в нашем случае является великолепное владение иностранным языком как средством коммуникации.

Решение актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству общения между представителями разных народов и культур связано с тем, что языки нужно изучать в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Кроме того, следует иметь в виду, что общение — не только и не столько вербальный процесс, и переводчику необходимо, помимо знаний языка, знать и соблюдать правила этикета, культуры общения, понимать невербальные формы выражения (мимику и жесты).

Возникает вопрос, можно ли вообще научиться переводу, овладеть этим видом профессиональной деятельности в вузе? Существующий опыт зарубежных переводческих школ: Центра подготовки переводчиков при Университете г. Турку (Финляндия), Сорбонской переводческой школы (Франция) свидетельствует, что профессиональных переводчиков готовить можно и нужно. Более того, при подготовке настоящих профессионалов без преподавательских усилий не обойтись.

Опыт работы перечисленных выше центров подготовки переводчиков также подтверждает целесообразность привлечения к учебному процессу известных переводчиков — профессионалов. Надо сказать, что практически такая же система подготовки реализуется и в Университете Вены

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

БГЭУ. Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.°.

BSEU. Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by> elib@bseu.by

(Австрия). С группой обучающихся работают два преподавателя — переводчика: носитель иностранного языка и преподаватель родного, что имеет под собой солидное основание. По мнению специалистов Гейдельбергского института, активизация навыков родного языка должна предпослать освоению собственно переводческих навыков, поскольку переводчику необходимо активно владеть культурой речи на родном языке, знать литературную норму и возможные отклонения от нее, уметь активно использовать различные жанры письменной и устной речи, существующие в родном языке, контролировать свою речь, владеть основами ораторского искусства (основами риторики).

В нашей стране, к сожалению, не существует курса и специальной программы «Русский язык для переводчиков». Иными словами, речь идет не просто о курсе коррекции русского языка, а о курсе профессионально направленном, т.е. включающем в том числе и постоянный тренинг, предполагающий освоение различных речевых жанров. Целесообразность введения такой программы обуславливается тем, что зачастую переводить с иностранного языка на родной легче, чем с родного на иностранный, хотя объем знаний в области родного языка, как правило, и глубже, и вариативнее. Однако большая их часть находится в пассиве, и активный запас знаний в области иностранного языка часто оказывается больше, что затрудняет выбор слова и тем самым — перевод на иностранный язык.

Переводчиками также могут быть востребованы такие дисциплины, как «Этнопсихология», «Конфликтология», «Лингвокультурология», «Семиотика», «Основы риторики» в той или иной степени формирующие этническую толерантность, конструктивную конфликтную позицию, вербальные способности в коммуникативной ситуации перевода, особенно устного, последовательного и синхронного.

Т.А. Сенина
УО МГЛУ (г. Минск)

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В МАГИСТРАТУРЕ

Разработка эффективной организации обучения иностранным языкам в системе непрерывного образования предполагает исследование и установление специфики обучения студентов магистратуры. Освоив программу по иностранным языкам в полном объеме в процессе обучения в университете, в магистратуре обучаемые выходят на более высокий уровень, где необходимо совершенствование ранее приобретенных умений. Публичная речь на иностранном языке, по мнению многих ученых, является одной из высших форм владения языком. Более того, обучение публичной речи конкретизирует содержание образовательного процесса по иностранным языкам в магистратуре, сужая и уточняя наполнение довольно широкого понятия «монологическая речь».

Оптимальная организация обучения публичной речи в магистратуре предполагает выявление факторов, оказывающих влияние на эффективность использования методических средств. Прежде всего, магистранты отличаются от студентов в традиционном понимании тем, что привносят